

Научна конференция в Литохоро Litohoro Academic Conference

Светла Томанова

Югозападен университет „Неофит Рилски“ (България)

Svetla Tomanova

South-West University „Neofit Rilski“ (Bulgaria)

В Литохоро (Гърция) се проведе научен форум за преводачи и литературоведи от различни страни по инициатива на Высшая школа перевода към Московския държавен университет „М. В. Ломоносов“.

Осмата международна конференция „Русский язык и культура в зеркале перевода“ беше посветена на 200-годишнината от рождението на И. С. Тургенев и се проведе от 27 април до 2 май 2018 г. Конференцията бе организирана от Катедрата по език, литература и култура на страните от Причерноморския басейн към Факултета за хуманитарни изследвания на Тракийския университет „Демокрит“ в Комотини (Гърция) и Института по превод на Руската федерация и се проведе със съдействието на Генералното консулство на Русия в град Солун. Председател на Програмния комитет бе проф. д-р Н. К. Гарбовски, директор на Висшата школа по превод към Московския държавен университет „М. В. Ломоносов“.

Докладите бяха групирани по тематичен признак в секции по лингвистика, литература и теория на превода, като във всяка от тях се проведеха обсъждания в няколко сесии. Литературоведите и литературните творци заседаваха в сесиите: *Тургенев в преводите – история и съвременност; Образната система на Тургенев и възможностите за нейната интерпретация; Руският манталитет през призмата на произведенията на Тургенев; Руската литература в световното литературно пространство; Творческото наследство на Тургенев в културното пространство на XXI век.*

Транслатологията и лингвистиката обединиха преводачи практики и изследователи в четири сесии: *Теоретични проблеми на обучението по чужд език в подготовката на специалисти по междуезикова комуникация; Културно-антропологични аспекти на междуезиковата комуникация; Науката за превода в глобалния свят: история и съвременност; Руският език и подготовката на специалисти по междуезикова комуникация и MISCELLANEOUS.*

В конференцията участваха учени и преводачи от Гърция, България, Русия, Босна и Херцеговина, Казахстан, Грузия, Армения, Китай, Италия, Хър-

ватска, Полша, Турция, Белгия. Бяха представени и редица постер доклади на автори от Русия, Азербайджан, Ирак, Полша и Казахстан върху отделни аспекти на традуктологията и практиката на превода с включване на богат илюстративен материал.

За първи път в тази традиционна конференция бяха включени и участници от Югозападния университет „Неофит Рилски“ в Благоевград. Докладите на българските представители се отличиха със своя тематичен обхват и анализаторски потенциал. Проф. д-р Магдалена Панайотова-Костова представи доклада си „Русская литература в Болгарии после 1989 года. Аспекти преподавания и превода“, като акцентира върху динамиката в преподаването, изучаването, превеждането и издаването на руска литература в България през последните няколко десетилетия. Обърна особено внимание на проблема за избора на автори за превод и на въпроса за ролята на университетската култура върху преводаческата дейност и издателската практика. Докладът на гл. ас. д-р Валентина Донева бе посветен на така наречените секретни романи на И. С. Тургенев. Обсъдени са особеностите на авторовия език и спецификата на фразеологизмите, които придават допълнителен „таен“ смисъл на характерите, природата и явленията. Ас. д-р Дмитро Гергинов и ас. д-р Павел Филипов представиха своите доклади в сесията „Miscellaneous“. В заседанието, което се отличаваше с разнообразието на темите, се включиха представители на руски университети (в това число и от Удмуртия), а също така водещи преподаватели от България, Белгия и Турция. Доц. д-р Светла Томанова изнесе доклад на тема „Етническияте означения в преводе“. В доклада бе привлечен преводен материал от различни по тематика и по стилистична принадлежност източници, от специални едноречни речници, а също и от разговорната реч. С доклади за транслатологични казуси се представиха докторантите Иван Гюдуров и Станислав Арсениев.

В рамките на Осмата международна конференция „Русский язык и культура в зеркале превода“ се проведеха дискусии, насочени към проблемите на традуктологията, като качеството на докладите се отличаваше с висока изследователска стойност. С научния форум се отбеляза и 200-годишнината от рождението на руския класик Иван Сергеевич Тургенев, като специално внимание бе отделено на трудностите при превода на неговите произведения, тяхната интерпретация и репрезентативност като изразители на руската култура.

Доц. д-р Светла Томанова

Катедра по славистика

ЮЗУ „Неофит Рилски“

Адрес: ул. Иван Михайлов 66, 2700 Благоевград, България

✉ tomanovasvetla@abv.bg

Assoc. Prof. Svetla Tomanova, PhD

Department of Slavonic Studies,

South-West University „Neofit Rilski“,

Address: 66 Ivan Michailov Str., 2700 Blagoevgrad, Bulgaria

✉ tomanovasvetla@abv.bg